

НОВАЯ ЗЕРКА

ГДА НАШЕГВ ІНСА ХРТА

Ποσλάνιε κз φιλїппиείμз

Сѣгв а̀пла п̀лла.





Глава 1. Зачало 235.

И́авелз њ тѣмодѣѡ, рабѣ ѡнѣхъ хрѣтѡвы, всѣмъ стѣымъ ѡ хрѣтѣ ѡнѣ сѡщымъ въ фѣлѣппѣхъ, съ ѡпѣкѡпы ѡ дѣакѡны: ² влѣтъ вѣмъ ѡ мѣрѣ ѡ бѣа ѡца ѡнашегѡ ѡ гѣа ѡна хрѣта. ³ Благодарѡ бѣа моѡгѡ ѡ всѣѡ пѣмѡтѣ вѣшеѡ, ⁴ всегда во вѣацѣѡ молѣтѣ моѡѡ за вѣхъ вѣсъ съ радѡстѣю молѣтѣ моѡ тѡвѡра, ⁵ ѡ ѡвѣнѣѡн вѣшемъ въ ѡговѣстѡвѡнѣѡ ѡ пѣрѡагѡ днѣ дѣже ѡ дѡнѣѣ, ⁶ надѣавѣа ѡа сѣѣ ѡстѡе, ѡакѡ начнѣѡ дѣло ѡлго въ вѣсъ ѡвершѣтѣ ѣ дѣже до днѣ ѡнѣ хрѣтѡва: ⁷ ѡакѡже ѣстѣ пѣравѣдѡ мнѣ сѣ мѡдрѣстѡвѡтѣ ѡ вѣхъ вѣсъ, за ѣже ѡмѣтѣ мѡ въ сѣрдѡцы вѣсъ, во ѡзѡхъ моѡхъ ѡ во ѡвѣтѣѣ ѡ ѡзвѣнѣѡн ѡговѣстѣѡ, ѡѡвѣнѣѡвъ мнѣ влѣтѣ вѣхъ вѣсъ сѡщѣхъ. ⁸ (Зѡ 236.) Сѡндѣтѣль во мѡ ѣстѣ бѣѣ, ѡакѡ ѡвѣлѡ вѣхъ вѣсъ по мѣтѣ ѡнѣ хрѣтѡвѣ ^[1]: ⁹ ѡ ѡ сѣмъ моѡѡсѡ, да ѡвѡбѡ вѣша ѣцѣ пѣче ѡ пѣче ѡзѡбѣтѡчѣстѡвѣѡтѣ въ радѡмѣѣ ѡ во вѣацѣмъ ѡвѣстѣѡн, ¹⁰ во ѣже ѡкѡшѡтѣ вѣмъ ѡвѣшѡа, да вѡдѣте ѡстѣѡ ѡ ѡпѣрѣтѡкѡвѣнѣѡн въ дѣнѣ хрѣтѡвѣ, ¹¹ ѡпѡлнѣнѡ плѡдѡвъ пѣравѣды ѡнѣ хрѣтѡмъ, въ сѡвѣѣ ѡ похѡлѣѣ вѣѡѡ. ¹² (Зѡ 237.) Радѡмѣтѣ же хѡщѣ вѣмъ, вѣрѣтѣ, ѡакѡ ѡже ѡ мнѣ пѣче во ѡспѣхъ ѡговѣстѡвѡнѣѡ пѣѡдѡша, ¹³ ѡакѡ ѡзѡы моѡ ѡвѣснѣѡ ѡ хрѣтѣ бѣша во вѣемъ сѡдѣѡн ѡ въ пѣрѡѡнъ вѣхъ, ¹⁴ ѡ мнѡжѡѡшѣѡн вѣрѣтѣ ѡ гѣѣ, надѣавѣшѡнѣ ѡ ѡзѡхъ моѡхъ, пѣче дѣрзѡѡтѣ вѣѣ стѣраха ѡлѡво вѣѡѡ гѡлѡмѣтѣ. ¹⁵ Пѣцыѡ ѡѡѡ по зѡвѣстѣѡ ѡ рѣвѡстѣѡ, дѣрзѡѡн же ѡ за ѡлго-вѡлѣнѣѡ хрѣта пѣпѡвѣдѡѡтѣ: ¹⁶ ѡвѡ ѡѡѡ ѡ рѡвѣнѣѡ хрѣта вѡзѡвѣѡѡѡтѣ ѡчѣстѣѣ, мнѡѡѡ пѣчѡлѣ ѡнѣстѣѡ ѡзѡамъ моѡмъ: ¹⁷ ѡвѡ же ѡ ѡвѣѣ, вѣдѡѡѡѡ, ѡакѡ во ѡвѣтѣѣ ѡговѣстѡвѡнѣѡ лѣжѣ ^[2]. ¹⁸ Чтѡ ѡѡѡ; ѡвѡѡѡ вѣацѣмъ ѡвѣрѡмъ, ѡѡѡ вѡнѡѡ ^[3], ѡѡѡ ѡстѣнѡѡ хрѣтѡѡзъ пѣпѡвѣдѡѡѡѡ ѣстѣѣ, ѡ ѡ сѣмъ радѡѡсѡ, ѡ ѡ вѡзѡрадѡсѡ: ¹⁹ вѣмъ во, ѡакѡ сѣѣ сѣвѣдѣѡ мѡ во сѣпнѣѡ вѣшеѡ молѣтѡѡ ѡ ѡ

[1] ѡѡтѣрѡѡѡѡ ѡнѣ хрѣтѡѡѡѡ

[2] во ѡвѣтѣѣ ѡговѣстѡвѡнѣѡ ѡѡчѡнѣнѣѡ ѣѡѡѡ

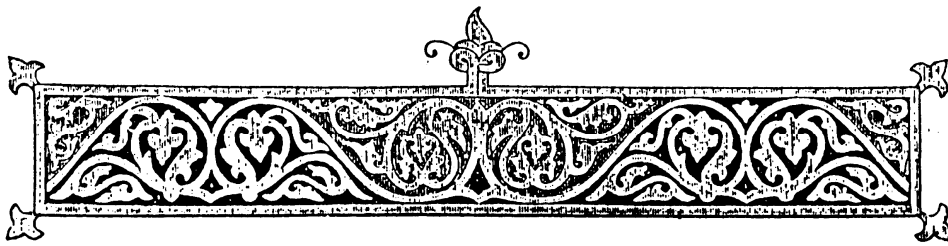
[3] ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ

пода́ніємъ дѣла іисъ хрѣтѣова, ²⁰ по члѣнїю и оуповѣнію моемѹ, (3ѣ 238.) ѣкѡ ни ѡ єдинѣмъ же постыжѣса, но во вѣщѣмъ дерзновѣніи, ѣкоже всегда, и нѣѣ возвелѣчїтїса хрѣтѣова въ тѣлѣ моемъ, ѣще живото́мъ, ѣще ли смѣртїю.

²¹ Мнѣ бо єже жити, хрѣтѣова, и єже оумрѣти, прїхвѣтїе (єсть). ²² ѣще же, єже жити (ми) тѣломъ, єе мнѣ пло́дъ дѣла: и что и́звѣлю, не вѣмъ.

²³ Ѡбдержїмъ же єсмь ѡ себѣ, желанїе и́мѣи разрѣшїтїса и со хрѣтѣомъ бѣти, мно́гѡ пѣче лѣше: ²⁴ а єже пребывѣти во плѣти, нѣжнѣйше (єсть) вѣсѣ радн. ²⁵ И єе и́звѣстїѣ вѣмъ, ѣкѡ вѣдѣ и спрѣвѣдѣ вѣмъ вѣсѣмъ въ вѣсѣ оупѣхъ и радостѣ вѣры, ²⁶ ѣкѡ да похвалѣ вѣша и́збѣточествѣетъ ѡ хрѣтѣѣ іисѣ во мнѣ, моимъ прїшѣтїемъ пѣки къ вѣмъ. ²⁷ (3ѣ 239.) Тѣю достоїнѣ бѣговѣствованїю хрѣтѣова жителствѣйте, да ѣще прїшѣдъ и вѣдѣвъ вѣсѣ, ѣще и не сѣи оупѣ вѣсѣ, оупѣшѣ ѣже ѡ вѣсѣ, ѣкѡ (и́стинно) стонтѣ во єдинѣмъ дѣтѣ, и єднѣмъ сподвїзѣющимъ по вѣрѣ бѣговѣствованїа (волею), ²⁸ и не колеблѣющимъ ни ѡ єдинѣмъ же ѡ сопрѣтївнїхъ: єже тѣмъ оупѣ єсть ѣвлѣнїе погѣбелн, вѣмъ же сѣнїа. И єе ѡ бѣга: ²⁹ ѣкѡ вѣмъ даровѣса, єже ѡ хрѣтѣѣ, не то́кмѡ єже въ негѣ вѣрѣватн, но и єже по нѣмъ страдѣти,

³⁰ то́нже по́двїгъ и́мѣе, ѣкѣмъ же во мнѣ вѣдѣете и нѣѣ слѣшїте ѡ мнѣ.



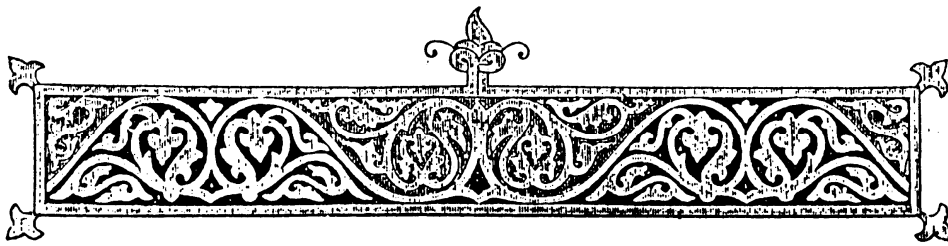
Глава 2.

Цѣ оубо коѣ оутѣшеніе ѡ хрѣтѣ, (или) ѡце кѡа оутѣха любве, ѡце коѣ ѡбщѣ-
ніе дѡха, ѡце коѣ мнлосердіе и щедрѡты, ² исполните мою радость, да тожде
мѡдрствуете, тѡ же любовь и мѡдце, ѣднѡдушни, ѣднѡмѡдренни: ³ ничтоже по
рвенію или тщеслѡвію, но смиренѡмрїемъ дрѡгъ дрѡга чѣстїю бѡльша себѣ
творѡце. ⁴ Не свѡихъ еи кїиждо, но и дрѡжнихъ кїиждо смѡтрѡйте.
⁵ (Зѡ 240.) Сїе бо да мѡдрствуетса въ вѡсѣ, ѣже и во хрѣтѣ иисѣ: ⁶ иже, во
ѡбразѣ бжїи сїи, не воєхнцѣнемъ нещевѡ бїтн рѡвенъ бгѡ: ⁷ но себѣ
оумѡлнлз *, зрѡкъ рабѡ прїимъ, въ подобїи чѡлѡвѣчѣстїемъ бївъ, и ѡбразѡмъ
ѡбрѣтѣса ѡкоже чѡлѡвѣкъ: ⁸ смирилъ себѣ, послѡшливъ бївъ дѡже до смѣртн,
смѣртн же крѣтнѡ. ⁹ Тѣмже и бгѡ єгѡ прекознее и дарѡвѡ ємѡ и мѡ, ѣже
пѡче всѡкагѡ имене, ¹⁰ да ѡ имени иисѡвѣ всѡко колѣно поклонїтса нѣнѡихъ
и земнѡихъ и пренспѡдннхъ, ¹¹ и всѡкъ ѡзѡкъ испѡвѣстъ, ѡкѡ гдѡ иисъ хрѣтѡсѡ
въ слѡвѡ бгѡ ѡцѡ. ¹² (Зѡ 241.) Тѣмже, возлюбленїи мои, ѡкоже всегда послѡ-
шѡте мене, не ѡкоже въ прїшѣствїи моѡмъ точїю, но ннѣ мнѡгѡ пѡче во
ѡшѣствїи моѡмъ, со стрѡхомъ и трѣпетѡмъ своѡ спнїе содѣвѡйте: ¹³ бгѡ бо
ѣстѣ дѣиствѡвѡи въ вѡсѣ и ѣже хотѣтн и ѣже дѣлѡтн ѡ бгѡволенїи. ¹⁴ Всѡ
творїте безъ рѡптѡнїѡ и размѡшлѣнїѡ, ¹⁵ да бѡдете неповїнни и цѣли, чѡда
бжїѡ непѡрѡчна посредѣ рѡда стрѡптїѡвѡ и развѡрѡцѣнѡ, въ ннѡже ѡвлѡетса
ѡкоже свѣтїла въ мїрѣ, ¹⁶ слѡво жнѡѡтно прндѣржѡще, въ похѡлѡ мнѣ въ
дѣнь хрѣтѡвѡ, (Зѡ 242.) ѡкѡ не вѡтцѣ текѡхъ, нн вѡтцѣ трѡднхѡ. ¹⁷ Но ѡце и
жрѣнъ бѡвѡю ѡ жѣртѡвѣ и слѡжѡвѣ вѣры вѡшеѡ, рѡдѡсѡ и сорѡдѡсѡ всѣмъ
вѡмъ: ¹⁸ тѡкоже и въ рѡдѡнїтсѡ и сорѡдѡнїтсѡ мнѣ. ¹⁹ Оупѡвѡю же ѡ гдѣ
иисѣ тїмѡдѣѡ всѡрѡѣ послѡтн къ вѡмъ, да и ѡзѡ бѡлогодѡшнствѡю, оубѣдѡвѡ
ѡже ѡ вѡсѣ. ²⁰ Нн єднѡгѡ бо и мѡмъ рѡвнѡдушнѡ, иже прнѣ ѡ вѡсѣ попѣ-
чѣтсѡ: ²¹ всѡ бо свѡихъ еи ищѡтъ, (ѡ) не ѡже хрѣтѡ иисѡ. ²² Искѡствѡ же єгѡ

* истоциѡлз

ЗНА́ЕТЕ, ЗА́НЕ ꙗ́коже О́тцѸ ча́до, со мно́ю порабо́талъ въ бл҃говѣстїи. ²³ Се́го же о́убо о́упова́ю посла́ти ѡ́бѣ, повнегда́ о́убѣмъ ꙗ́же ѡ́ мнѣ. ²⁴ (3ѧ 243.) На́дѣюся же ѡ́ гдѣ, ꙗ́кѡ и́ самъ ско́рѡ прїи́дѸ къ ва́мъ. ²⁵ Потрѣбнѣе же возмнѣхъ ѡ́пафроді́та бра́та и́ споспѣшника́ и́ संबо́нника моего́, ва́шего же посла́нника́ и́ слѣжнѣла́ потрѣбѣ́ моѣй, посла́ти къ ва́мъ, ²⁶ понѣже желанїемъ желаше видѣти всѣхъ ва́съ, и́ тѣжаше, за́не слы́шасте, ꙗ́кѡ бо́лѣ. ²⁷ И́бо бо́лѣ бли́зъ сме́рти: но бѣ́ помнѣла ѡ́го, не ѡ́го же то́кмѡ, но и́ мене́, да не ско́рѣ на ско́рѣ прїи́мѸ. ²⁸ Ско́рѣе о́убо посла́хъ ѡ́го, да видѣвше ѡ́го па́ки, возра́дѣтеся, и́ ѡ́зъ безпеча́ленъ прева́дѸ. ²⁹ Прїи́мнѣте о́убо ѡ́го ѡ́ гдѣ со вса́кою ра́доу, и́ такѡвѣ́а чѣстны́ и́мѣнѣте, ³⁰ за́не за́ дѣ́ло хрї́тово́ да́же до сме́рти прене́лїжнѣа, понѣ́днѣъ себѣ́ вса́дѸшнѡ * , да и́сполннѣтъ ва́ше ли́шенїе́ слѣ́жебы ꙗ́же ко́ мнѣ.

* прѣзрѣвъ дѸшѸ своѹ



Глава 3. Зачіло 244.

Дроче же, братіе моѣ, радѣйте ѡ гдѣ. Тѣмже (ѡ) плѣти вѣмъ, мнѣ оубо немощно, вѣмъ же твердо. ² Блюдите ѡ пѡвѣ, блюдите ѡ слѡвѣхъ дѣлателей, блюдите ѡ счєніахъ: ³ мы ѡ сѣмѣи ѡбрѣзаніе, ѡже дѡхомъ бгѣ слѡжнѣи и хвалѣмъ ѡ хрѣстѣ іисѣ, а не въ плѡти надѣемъ: ⁴ ѡно и азъ имѣю надѣаніе такожде ѡ плѡти. **И**ще ктѡ имъ мнѣ надѣати ѡ плѡти, азъ паче, ⁵ ѡбрѣзанъ ѡсмодневнѡ, ѡ рода іілева, колѣна веніамінова, єврейнъ ѡ єврей, по законѣ фарісей, ⁶ по ревности гонѣхъ црковѣ бжїю, по правдѣ законнѣи бѣвъ непороченъ. ⁷ Но ѡже мѣ бѡхъ прихвѣтѣніа, сѣи вѣнѣхъ хрѣта ради тѣтѣ. ⁸ Но оубо вѣнѣаю всѣи тѣтѣ бѣти за превосходящее раздѣніе хрѣта іиса гда моего, **(Зѣ 245.)** єгѡже ради всѣхъ ѡтѣтѣхъ, и вѣнѣаю всѣи оумѣты бѣти, да хрѣта прихвѣтѣ ⁹ и хвѣтѣ въ немъ, не имѣи моеѡ правды, ѡже ѡ закона, но ѡже вѣрою (іисъ) хрѣтовою, свѣдою ѡ бга правдѣ въ вѣрѣ: ¹⁰ ѡко ^[1] раздѣти єгѡ, и сѣлѣ воєкрѣніа єгѡ, и соєцїеніе стѣтѣ єгѡ, соєраздѣла смрѣти єгѡ, ¹¹ ѡже какѡ достигнѣ въ воєкрѣніе мѣртвѣхъ. ¹² Не занѣ оубѡ достигѡхъ, илѣ оубѡ соєршѣхъ: гоню же, ѡже и постигнѣ, ѡ немъ же и постиженъ бѣхъ ѡ хрѣта іиса. ¹³ Братіе, азъ себѣ не оубо помышлѣю достигша: єдино же, зѣдѣа оубо забывѣа, въ предѣла же простирѣа, ¹⁴ со оубѣрѣемъ гоню ^[2], кѣ почесѣи вѣшнагѡ зѣніа бжїа ѡ хрѣстѣ іисѣ. ¹⁵ Блѣцы оубо соєршенни, сѣи да мѡдрствѣемъ: и єже ѡже ѡно ктѡ мѣслѣте, и сѣи бѣи вѣмъ ѡкрѣтѣ. ¹⁶ Обѣче въ неже достигѡхъ, кѡже да мѡдрствѣемъ и тѣмъ же правнѡмъ житѣствѣемъ. ¹⁷ Подобни мѣ бѣвѣи, братіе, и смѡтрѣи тако хѡдѣи, ѡкоже имѣте ѡбразъ насъ. ¹⁸ Мнози ѡ хѡдѣи, ѡже многѡжды глаголахъ вѣмъ, нѣ же и плача глаголю, врагѣи крѣта хрѣтова: ¹⁹ ѡмъ же кончїна погѣбѣлѣ, ѡмъ же бѡгъ чѣево, и слава въ стѣдѣи ѡхъ,

[1] єже

[2] кѣ намѣренномъ тѣкѣ

иже земнаа мѡдрствѡютъ. ²⁰ (3а 246.) Наше во житїе на нѣсѣхъ ѣсть,
ѡнѡдѡже и спсїтелеа ждѣмъ, гдѡ (нашего) ииса хрїта, ²¹ иже прѡбразитъ тѣло
смрѣнїа нашегѡ, ѡакѡ бѣти семѡ собразнѡ тѣлѡ славы ѣгѡ, по дѣствѡ
ѣже возмогатѣ ѣмѡ и покорїти себѣ всѡчскаа.



Глава 4.

Тѣмже, братіе моѧ возлюбленнаѧ и вожделѣннаѧ, радости и вѣнче мой, таѡко стѡйте ѡ гдѣ, возлюбленніи. ² Внодію молю и сн҃т҃г҃хїю молю тѡжде мѡдретвовати ѡ гдѣ: ³ Ѣи, молю и тебе, сѡпрѡжннече прѣныи, споспѣшествѡи ѡмз, ѡже во бл҃говѣствованїи сподвизашасѧ со мною и со клѣментомз и со прочими споспѣшники моиими, ѡже именованѧ въ книгахъ живѡтнѡхъ. ⁴ (Зѧ 247.) Радѡйтеся всегда ѡ гдѣ: и пакѡ рекѡ: радѡйтеся. ⁵ Вротѡсть вѡша разумна да бѡдетъ всѣмз человекѡмз. Гдѣ бл҃гѡ. ⁶ Ни ѡ чѣмже печѣтасѧ, но во всѣмз молїтвеню и моленїемз со благодаренїемз прошенїѡ вѡша да сказѡуться къ бг҃у: ⁷ и мїръ бж҃їи, превосходѡи всѡхъ оумз, да соблюдетъ сердца вѡша и разуменїѡ вѡша ѡ хр҃тѣ иисѣ. ⁸ Прѡчее же, братіе (моѧ), елика сѡтъ истинна, елика чѣстна, елика прѣвна, елика пречѣстна, елика прелюбезна, елика доброхвѣльна, ѡще кѡа добродѣтель и ѡще кѡа похвала, сїѡ помышлѡйте. ⁹ Иже и научїтасѧ, и прїѡстѡте, и слышѡстѡте, и видѣстѡте во мнѣ, сїѡ творїте: и бг҃з мїра бѡдетъ со вѡми. ¹⁰ (Зѧ 248.) Возрадовашѧ же ѡ гдѣ вельми, ѡко оужѣ когда воспоманѡстѡте печнїѡ ѡ мнѣ: понѡже и печѡтасѧ, но непогоднымз ^[1] временемз ѡбдержѡстасѧ. ¹¹ Не ѡко по еѡдѡсти глаголю: ѡзъ бо навѡкѡхъ, въ нѡхже есмь, доболѡнз быти: ¹² вѣмз и смнрїтисѧ, вѣмз и ѡзвѣточествовати: во всѣмз и во всѣхъ навѡкѡхъ, и насыщѡтисѧ и ѡлкатї, и ѡзвѣточествовати и лшѡтисѧ. ¹³ Вѣѡ могѡ ѡ оукрѣплѡющемз мѡ (иисѣ) хр҃тѣ. ¹⁴ Обѡче добрѣ сотворїстѡте, спрїшещївшесѧ печѡли моѡи. ¹⁵ Вѣстѡте же и вы, фїлїппїѡне, ѡко въ началѣ бл҃говѣствованїѡ, егда ѡзыдѡхъ ѡ македонїи, ни едина мнѣ цр҃ковь ѡбещѡвѡсѧ въ слѡво даѡнїѡ и прїѡстѡтѡ, тѡчїю вы едїнн: ¹⁶ ѡко и въ солѡнѣ и едїною и двѡци въ требѡванїѡ (моѡ) послѡстѡте мнѣ. ¹⁷ Не ѡко ѡцѡ даѡнїѡ, но ѡцѡ плодѡ множащѡгѡсѧ въ слѡво вѡше ^[2].

[1] неѡдобнымз

[2] въ пользѡ вѡшѡ

¹⁸ Прїахъ же всѣ ѡ ѡзбыточествѣю: исполнихъ, прїемъ ѿ епафродїта послан-
наа ѿ васъ, воню благоуханїа, жертвѣ прїахъ, елгодгоднѣ бгѣ. ¹⁹ Бгѣ же мой
да исполнитъ всѣкое требованїе ваше по богатствѣ своемѣ въ славу, ѡ хрїстѣ
їисѣ. ²⁰ Бгѣ же ѡцѣ нашемѣ слава во вѣки вѣкѡвѣ. Аминь. ²¹ Целуйте
всѣаго сѣа ѡ хрїстѣ їисѣ. Целуютъ вы сѣаа со мною братїа. ²² Целуютъ
вы сѣаа всѣа, паче же ѡже ѿ кесарева домѣ. ²³ Блгѣ гдѣа нашегѡ їиса хрїста со
всѣми вами. Аминь.



Конѣцъ посланїю еже къ філіппїемъ:
имать въ себѣ главы 4, зачѣлъ же церкѡвныхъ 14.